

Gérard Malgat (editor), *André Malraux y Max Aub. La República española, crisol de una amistad. Cartas, notas y testimonios (1938-1972)*, Lleida, Pagès editors, col·lecció El Fil d'Ariadna Historia nº 55, 2010, 173 pp.

Gérard Malgat, especialista de la obra de Max Aub y autor de *Max Aub y Francia o la esperanza traicionada* (2007), recopila en esta edición crítica un conjunto de 149 misivas escritas entre los años 1938 y 1972, en su mayoría por los escritores André Malraux y por Max Aub. Ambos compartieron una larga amistad que se inició en España, coincidiendo con el inicio de la guerra civil, y perduró hasta la muerte de Aub en 1972. No se trata de una correspondencia literaria entre ambos escritores, sino de una recopilación de cartas, notas breves, telegramas, postales... intercambiados en su mayoría entre los dos, aunque Malgat incluye algunas cartas que, aunque escritas por terceros, van dirigidas o hacen referencia a los escritores citados y son importantes para que el lector pueda seguir el desarrollo de los acontecimientos relatados en el conjunto de las misivas.

Fruto de un largo trabajo de investigación y recopilación, el volumen está organizado en 5 partes ordenadas cronológicamente. Cada una de ellas, a su vez, responde a una unidad temática y va precedida de una introducción que permite al lector situarse en el contexto histórico y biográfico en que fueron escritos los textos. Ello facilita su correcta comprensión y además hace accesible el volumen a un lector no especializado en el estudio de los escritores citados. Las abundantes notas a pie de página contribuyen asimismo a este fin.

Originalmente escritas en francés, las cartas han sido traducidas al castellano por el ingeniero químico y escritor barcelonés Antoni Cisteró, quien es asimismo un estudioso de ambos escritores y autor de la novela *Campo de Esperanza* (2008), en la que narra las vicisitudes que conllevó la filmación de *Sierra de Teruel* en plena guerra civil española.

En la primera parte, bajo el título “*Sierra de Teruel* o el cine en guerra”, Malgat recopila 14 misivas escritas entre julio de 1938, hasta octubre de 1967, relacionadas con la filmación en España de la película *Sierra de Teruel*, producida por Malraux y en cuyo rodaje colaboró Aub, así como con la posterior difusión del film en Europa y América. El contenido de estas cartas aporta información interesante y en ciertos aspectos novedosa sobre los pormenores de la producción y los problemas que conllevó la difusión de la película, fundamentalmente a causa de la prohibición de su difusión en Francia dictada por el gobierno de Daladier.

La segunda parte, bajo el lema “Max Aub, el amigo ‘indeseable’”, reúne un total de 24 escritos realizados entre abril de 1940, —coincidiendo con los primeros momentos de la Segunda Guerra mundial—, y septiembre de 1956.

La amistad inquebrantable entre ambos escritores es el tema central de este apartado. La correspondencia reproducida se inicia con la detención de Aub, su internamiento provisional en el campo de Roland Garrós y la movilización militar de Malraux por el gobierno francés. Las cartas testimonian la profunda amistad y solidaridad entre ambos, así como las numerosas gestiones que Malraux realizó tras la guerra, siendo ministro de de Gaulle, para conseguir que el gobierno francés concediera un visado a Aub que le permitiera regresar a Francia, a pesar del expediente que el ministerio del interior tenía abierto sobre él y en el que aparecía como un comunista indeseable.

La tercera parte, “La literatura de una a otra orilla”, compila 41 misivas fechadas entre mayo de 1956 y abril de 1971. Las cartas se refieren en su mayoría a temas literarios: a lo largo de su exilio en Méjico, Max Aub escribió numerosas obras literarias. La lectura de las cartas muestra hasta qué punto Aub ansiaba ser publicado en su Francia natal. Se detallan asimismo las importantes dificultades que tuvo que sortear para este fin, las discretas pero constantes gestiones de Malraux, sobre todo ante Claude Gallimard, para ayudar a su amigo, así como la frialdad de los principales editores franceses hacia su obra. Entre las cartas encontramos una referencia a la primera traducción castellana de *L'Espoir* [*La esperanza*], de André Malraux, realizada por Luís-Alberto Félix Sánchez para la editorial chilena Ercilla y publicada en 1941, totalmente desconocida en España, donde la primera edición de la que hemos encontrado referencias es la que realizó la editorial barcelonesa Edhasa en 1978 —en realidad la segunda—, con traducción del argentino José Bianco.

En la cuarta parte, “La libertad del arte y del hombre”, Malgat cierra su breve introducción con la transcripción de un artículo de Aub publicado en el *Diario de México* sobre *Los Nogales de Altenboug* de André Malraux. Tras éste se reproducen un total de 31 cartas y notas, fechadas entre agosto de 1948 y agosto de 1971. Su temática común es el arte, así como diversos comentarios políticos. En relación con este tema llama particularmente nuestra atención una carta de septiembre de 1948 en la que Aub expone Malraux una interesante y sugerente síntesis de su visión personal sobre Méjico, escrita con un lenguaje parco y sencillo pero repleto de fuerza y que refleja una gran sagacidad.

De entre el resto de las misivas destacamos las referidas a dos importantes exposiciones que tuvieron lugar en 1962: el gobierno de Méjico propició una exposición dedicada al arte mejicano en París. A su vez el gobierno francés, concretamente el ministerio de cultura, dirigido por Malraux, llevó a la capital de Méjico otra exposición sobre pintura francesa. La correspondencia relacionada con estos acontecimientos pone al descubierto, además de las opiniones de ambos amigos, el papel de mediador que realizó Max Aub, conocedor como era de las culturas de ambos países, para limar asperezas, generar consensos



entre dos gobiernos cuya relación no era precisamente fluida y, en definitiva, para propiciar que ambas exposiciones pudieran llegar a buen fin.

Finalmente, el capítulo “Viajes y paisajes” completa la selección epistolar, con 39 nuevos escritos que se extienden de septiembre de 1953 a enero de 1972, seis meses antes de la muerte de Aub. En ellas se desgranar algunos de los muchos viajes que Aub realizó a París, sus encuentros con Malraux y con otros viejos amigos, así como diversos viajes a Méjico de colaboradores de Malraux. Encontramos asimismo algunas cartas referidas a la concesión a Max Aub de la medalla de Comendador de la orden de las Artes y de las Letras, a iniciativa de Malraux. Las fechas de estas cartas dejan entrever los numerosos obstáculos políticos que dicha concesión conllevó y que alargaron el proceso durante 6 años.

El volumen se completa con seis anexos, cinco de los cuales reproducen textos de ambos escritores, que complementan algunos de los temas abordados a lo largo de las diferentes cartas. Se trata de: “La obra de arte”, discurso pronunciado por Malraux en la última sesión del Primer Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura, que se celebró en París en junio de 1935. Le sigue la “Carta de Max Aub al presidente Vincent Auriol”, en la que le pide poder regresar a Francia y a la que hacen referencia algunas de las cartas. Siguen unos “Extractos de los Diarios de Max Aub” fechados entre marzo de 1941 y junio de 1972: la selección realizada por Malgat permite al lector completar parte de la información transmitida por las cartas. Tras ella, y bajo el título “André Malraux y el cine”, se reproduce una conferencia gravada por Aub en octubre de 1962 para la cadena de televisión Radio-Canadá. Le siguen “André Malraux, retrato”, extracto de un artículo publicado por Aub en Méjico en 1968 y “Aquel Max Torrès inventado por Malraux...”, breve conclusión de Malgat que cierra el volumen. Una cronología final de los principales acontecimientos evocados en las cartas completa el conjunto.

Cabe saludar la publicación de este libro, interesante y didáctico, que sin duda contribuirá a recuperar la figura de este gran escritor injustamente olvidado que fue Max Aub.

Cristina Solé Castells

